

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 49

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ
וְאָנֹכִי־לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים׃

1. wayiq'ra' Ya`aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then Ya`aqob called unto his sons and said, Assemble yourselves that I may tell you what shall befall you in the last days.

<49:1> Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε,
ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

1 Ekalesen de Iakōb tous huious autou kai eipen Synachthēte, hina anageilō hymin,
called And Jacob his sons, and said, Come together that I may announce to you
ti apantēsei hymin ep' eschatōn tōn hēmerōn;
what shall meet to you upon the last of the days!

בְּהִקְבְּצוֹ וְשָׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיכֶם׃

2. hiqab'tsu w'shim'u b'ney Ya`aqob w'shim'u 'el-Yis'ra'El 'abikem.

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of Ya`aqob; and listen to Yisra'El your father.

<2> ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακωβ, ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

2 athroisthēte kai akousate, huioi Iakōb, akousate Israēl tou patros hymōn.
Gather and hear, O sons of Jacob, hear Israel your father!

גְּרֵאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עָז׃

3. R'uben b'kori 'atah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn; my might and the beginning of my strength, preeminent in dignity and preeminent in power.

<3> Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ισχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

3 Roubēn, prōtotokos mou sy, ischys mou kai archē teknōn mou,
Reuben my first-born, you are my strength and the beginning of my children,
sklēros pheresthai kai sklēros authadēs.
stubborn to bear, and stubborn self-willed.

וְאָמַר אֶל-רְאוּבֵן אֲנִי אֶסְבֶּה אֶת-רֹאשׁוֹ וְיִשְׂרָאֵל אָמַר כֵּן׃

ד פּחז כּמַיִם אֶל-תּוֹתֵר

כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אֶז חִלַּלְתָּ יְצוּעֵי עֲלָה: פ

4. pachaz kamayim 'al-tothar ki `aliath mish'k'bey 'abiak 'az chilal'at y'tsu`i `alah.

Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence, because you went up to your father's bed; then you defiled it--he went up to my couch.

<4> ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου· τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν, οὗ ἀνέβης.

4 exybrisas hōs hydōr, mē ekzesēs; Overflowing as water, you should not erupt.

anebēs gar epi tēn koitēn tou patros sou; For you ascended upon the marriage-bed of your father.

tote emianas tēn strōmnēn, hou anebēs. Then you defiled the strewn bed of which you ascended.

הַשְׁמַעוֹן וְלוֹי אֲחִים כְּלִי חַמָּס מְכַרְתִּיהֶם: 5

5. Shim'on w'Leui 'achim k'ley chamas m'kerotheyhem.

Gen49:5 Shimeon and Lewi are brothers; their weapons are instruments of violence.

<5> Συμεων και Λευι ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν.

5 Symeōn kai Leui adelphoi; synetelesan adikian ex haireseōs autōn. Simeon and Levi – brothers. They completed injustice by their sects

וּבְסוֹדָם אֶל-תְּבֹא נַפְשֵׁי בְּקֹהֶלָם אֶל-תַּחַד כְּבוֹדִי
כִּי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׂוֹר:

6. b'sodam 'al-tabo' naph'shi biq'halam 'al-techad k'bodi ki b'apam har'gu 'ish ubir'tsonam `iq'ru-shor.

Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united with their assembly; because in their anger they slew men, and in their self-shall they lamed oxen.

<6> εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

6 eis boulēn autōn mē elthoi hē psychē mou, ' into their counsel May not come my soul, kai epi tē systasei autōn mē ereisai ta hēpata mou, and with their joint-conspiracy may not be established my insides hoti en tō thymō autōn apekteinan anthrōpous For in their rage they killed men,

kai en tē epithymiā autōn eneurokopēsan tauron.
and in their passion they hamstrung a bull.

7 90079 77044 3xwq 7y 7x90y 50 7y 774 92947
:049w79 77774y
זָארוֹר אַפָּם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲחַלְקֶם בְּיַעֲקֹב
וְאַפְיָצֵם בְּיִשְׂרָאֵל: 8

7. 'arur 'apam ki `az w'`eb'ratham ki qashathah 'achal'qem b'Ya`aqob
wa'aphitsem b'Yis'ra'El.

Gen49:7 Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel.
I shall disperse them in Ya'aqob, and scatter them in Yisra'El.

<7> ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη·
διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραηλ.

7 epikataratos ho thymos autōn, hoti authadēs,
Accursed is their rage, for it was self-willed.

kai hē mēnis autōn, hoti esklērynthē;
And accursed is their vehement anger, for it was hardened.

diameriō autous en Iakōb kai diasperō autous en Israēl.
I shall divide them in Jacob, and disseminate them in Israel.

8 747 7774 77477 3x4 34737 8
:7794 779 70 77xw7 77974 7909
חַיְהוּדָה אֲתָה יוֹדוּךָ אֲחֵיךָ יְהוָה
בְּעֵרְךָ אֲבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

8. Yahudah 'atah yoduk 'acheyak yad'ak
b'`oreph 'oy'beyak yish'tachauu l'ak b'ney 'abiak.

Gen49:8 Yahudah, your brothers shall praise you; your hand shall be
on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down to you.

<8> Ἰουδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου·
προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.

8 Iouda, se ainesaisan hoi adelphoi sou;
Judah, may have praised you your brothers.

hai cheires sou epi nōtou tōn echthrōn sou;
Your hands are upon the back of your enemies.

proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
shall do obeisance to you The sons of your father;

9 37947 779 09y 470 779 7707 34737 3794 9279
:77777 77 47907y
טָגוֹר אֲרִיָּה יְהוּדָה מְטָרְךָ בְּנֵי עֲלִיתָ כָּרַע רַבִּין כְּאֲרִיָּה
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ:

9. gur 'ar'yeh Yahudah mitereph b'ni `aliath kara` rabats k'ar'yeh uk'labi' mi y'qimenu.

Gen49:9 Yahudah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up. He couches, he lies down as a lion, and as a old lion, who dares rouse him up?

<9> σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης·
ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

9 skymnos leontos Iouda; ek blastou, huie mou, anebēs;
cub a lion Judah is. From a bud, O son of mine, you ascended.

anapesōn ekoimēthēs hōs leōn kai hōs skymnos; tis egerei auton?

Reclining, you went to bed as a lion; and as a cub who shall rouse him?

יֵלֵא-יָסוּר שִׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחְקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
עַד כִּי-יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהַת עַמִּים:

10. lo'-yasur shebet miYahudah um'choqeq mibeyn rag'layu `ad ki-yabo' Shiloh w'lo yiq'hath `amim.

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the lawgiver from between his feet, until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

<10> οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

10 ouk ekleipsei archōn ex Iouda kai hēgoumenos ek tōn mērōn autou,
shall not fail A ruler from Judah, and one leading from his thighs,
heōs an elthē ta apokeimena autō,
until whenever should come the things reserved to him.

kai autos prosdokia ethnōn.

And he is expectation of nations.

יֵא אֶסְרֵי לִגְפָן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כַּבֵּס בִּינָן לְבִשׁוֹ
וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

11. 'os'ri lagephen `iroh w'lasoreqah b'ni 'athono kibes bayayin l'busho ub'dam-`anabim suthoh.

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey's colt to the choice vine; he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

<11> δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ
καὶ τῇ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνω τὴν στολήν αὐτοῦ
καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

11 desmeuōn pros ampelon ton pōlon autou kai tē heliki ton pōlon tēs onou autou;
Binding to a grapevine his foal, and with the fetter the foal of his donkey.

plynei en oinō tēn stolēn autou

He shall wash in wine his apparel,

kai en haimati staphylēs tēn peribolēn autou;

and in the blood of the grape his wrap-around garment.

12 חַלְלֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבָּן-שָׁנַיִם מִחֶלֶב׃

יב חַלְלֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבָּן-שָׁנַיִם מִחֶלֶב׃

12. chak'lili `eynayim miayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

<12> χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

12 charopoi hoi ophthalmoi autou apo oinou, kai leukoi hoi odontes autou ē gala.

causing joy His eyes away from wine, and the white of his teeth than milk.

13 זְבוּלֹן יָגֵן לְחֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחֹף אֲנִיּוֹת

וְיִרְכָּתוֹ עַל-צִידֵן׃

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho `al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;

and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Tsidon.

<13> Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,

καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

13 Zaboulōn paralios katoikēsei,

Zebulun on the coast shall dwell,

kai autos par' hormon ploion, kai paratenei heos Sidōnos.

even himself by the mooring of boats; and he shall extend until Sidon.

14 יִשָּׂשכָר חָמֵר גָּרָם רֹבֵץ בֵּין הַמְּשָׁפְתַיִם׃

יִשָּׂשכָר חָמֵר גָּרָם רֹבֵץ בֵּין הַמְּשָׁפְתַיִם׃

14. Yissashkar chamor garem robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Yissashkar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

<14> Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων·

14 Issachar to kalon epethymēsen anapauomenos ana meson tōn klērōn;

Issachar the good desired, taking rest between the lots.

15 וַיִּתְּנָה מְנַחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נְעִמָּה

וַיֵּט שְׂכָמוֹ לְסִבְלֵי וַיְהִי לְמַס-עִבְד׃

וַיֵּט שְׂכָמוֹ לְסִבְלֵי וַיְהִי לְמַס-עִבְד׃

15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na'emah

wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-`obed.

Gen49:15 When he saw that a resting place was good And that the land was pleasant, he bowed his shoulder to bear, and became a servant at forced labor.

<15> καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων, ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

15 kai idōn tēn anapausin hoti kalē, kai tēn gēn hoti piōn,
And seeing the rest, that it was good, and the earth, that it was plentiful,
hypethēken ton ōmon autou eis to ponein kai egenēthē anēr geōrgos.
he placed his shoulder to the toil, and became a man for farming.

16 :לְאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
טז זֶן יָדִין עָמוּ כְּאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל

16. Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisra'El.

<16> Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραηλ.

16 Dan krinei ton heautou laon hōsei kai mia phylē en Israēl.
Dan shall judge his people, as even one tribe in Israel.

17 :אֶחָד מִשְׁבֵּטֵי יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה דָן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־אֶרֶץ הַנְּשִׂיָּה עֹקְבֵי־סוּס
יז יְהִי־דָן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־אֶרֶץ הַנְּשִׂיָּה עֹקְבֵי־סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחֹר:

17. y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek `iq'bey-sus wayipol rok'bo `achor.

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

<17> καὶ γενηθήτω Δαν ὄφης ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

17 kai genēthētō Dan ophis eph' hodou egkathēmenos epi tribou,
And let Dan become a serpent upon the way, lying in wait upon the road,
daknōn pternan hippou, kai peseitai ho hippeus eis ta opisō.
biting the heel of the horse. And shall fall the horseman upon the rear places,

18 :אֶחָד מִשְׁבֵּטֵי יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה לִישׁוֹעָתְךָ קְיִיתִי יְהוָה
יח לִישׁוֹעָתְךָ קְיִיתִי יְהוָה

18. lishu`ath'ak qiuithi Yahúwah.

Gen49:18 For Your salvation I wait, O יהוה.

<18> τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.

18 tēn sōtērian perimenō kyriou.
for the deliverance remaining about of YHWH.

19 :אֶחָד מִשְׁבֵּטֵי יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה לִישׁוֹעָתְךָ קְיִיתִי יְהוָה
יט אֶחָד מִשְׁבֵּטֵי יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה לִישׁוֹעָתְךָ קְיִיתִי יְהוָה

יִטְגַּד גְּדוּד יְגוּדֵנּוּ וְהוּא יִגְדַּד עַקְבֵּי: ם

19. Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.

Gen49:19 As for Gad, raiders shall raid him, but he shall raid at their heels.

<19> Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.

19 Gad, peiratērion peirateusei auton,

Gad, a marauder shall maraud against him.

autos de peirateusei autōn kata podas.

But he shall maraud against him by feet.

כִּמְאַשֶׁר שְׂמֵנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מִעֲבֹרֵי-מֶלֶךְ: ם

20. me'Asher sh'menah lach'mo w'hu' yiten ma`adaney-melek.

Gen49:20 As for Asher, his food shall be fat, and he shall give dainties of a king.

<20> Ασηρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφήν ἄρχουσιν.

20 Asēr, piōn autou ho artos, kai autos dōsei tryphēn archousin.

Asher, plentiful is his bread, and he shall give a delicacy to rulers.

כֹּאֵן נַפְתָּלִי אֵינְלָה שְׁלַחַה הַנִּתֵּן אֲמַרִי-שָׁפָר: ם

21. Naph'tali 'ayalah sh'luchah hanother 'im'rey-shapher.

Gen49:21 Naphtali is a doe let loose, he gives beautiful words.

<21> Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδούς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

21 Nephthali stelechos aneimenon, epididous en tō genēmati kallos.

Naphtali, a trunk springing up giving in the offspring beauty.

כִּבְּיֵן פְּרֵת יוֹסֵף בֵּין פְּרֵת עֲלִי-עֵינַן בְּנוֹת צְעָדָה עֲלִי-שׁוּר: ם

22. ben porath Yoseph ben porath `aley-`ayin banoth tsa`adah `aley-shur.

Gen49:22 Yoseph is a son of the fruitful bough, a son of a fruitful bough by a spring; its branches run over a wall.

<22> Υἱὸς ηὐξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς ηὐξημένος ζηλωτός, υἱὸς μου νεώτατος· πρὸς με ἀνάστρεψον.

22 Huios ēuxēmenos Iōsēph, huios ēuxēmenos zēlōtos, huios mou neōtatos;

a son increasing Joseph is; son increasing zealous; son my younger;

pros me anastrepson.

to me you returned!

כַּגְוִימְרָהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמְהוּ בְּעֵלֵי חֲצִים: ם

23. way'mararuhu warobu wayis't'muhu ba`aley chitsim.

Gen49:23 The masters of arrows harass him, and shoot and lie in wait for him;

<23> εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνείχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων·

23 eis hon diabouleuomenoi eloidoroun,
against whom with deliberation reviled.

kai eneichon autō kyrioi toxematōn;

And pressed against him the masters of the bowmen,

יָצַדְוּ אֹרְכֵי יָצַדְוּ אֹרְכֵי יָצַדְוּ אֹרְכֵי יָצַדְוּ אֹרְכֵי יָצַדְוּ 24
:לְיָצַדְוּ אֹרְכֵי יָצַדְוּ אֹרְכֵי יָצַדְוּ אֹרְכֵי יָצַדְוּ אֹרְכֵי יָצַדְוּ

כַּד וַתִּשָּׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּכְזֹּב וַיִּרְעִי יָדָיו
מִיָּדַי אָבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֵעָה אָבֶן יִשְׂרָאֵל:

24. watesheb b'eythan qash'to wayaphozu z'ro'ey yadayu
midey 'abir Ya'aqob misham ro'eh 'eben Yis'ra'El.

Gen49:24 But his bow abides in strength, and the hands of his arms were agile, from the hands of the Mighty One of Ya'aqob from there is the Shepherd, the Stone of Yisra'El,

<24> καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν,
καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν
διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακῶβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραηλ·

24 kai synetribē meta kratous ta toxa autōn,
and were broken with might their bows,
kai exelythē ta neura brachionōn cheirōn autōn
and were loosened the nerves arms of their hand's

dia cheira dynastou Iakōb,
through the hand of the mighty one of Jacob;

ekei then ho katischysas Israēl;

from there the one strengthening Israel

מֵעַל בְּרִכּוֹת תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת בְּרִכּוֹת שָׂדִים וְרַחֵם
כַּה מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזְרֶךָ וְאֵת שִׁבְי וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכּוֹת שָׁמַיִם 25
:מֵעַל בְּרִכּוֹת תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת בְּרִכּוֹת שָׂדִים וְרַחֵם

כַּה מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזְרֶךָ וְאֵת שִׁבְי וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכּוֹת שָׁמַיִם
מֵעַל בְּרִכּוֹת תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת בְּרִכּוֹת שָׂדִים וְרַחֵם

25. me'El 'abiak w'ya'z'reak w'eth Shadday wibar'keak bir'koth shamayim
me'al bir'koth t'hom robotseth tachath bir'koth shadayim waracham.

Gen49:25 from El of your father who helps you, and by the Almighty who blesses you with blessings of heavens above, blessings of the deep that lies beneath, blessings of the breasts and of the womb.

<25> παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς
καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν
καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

25 para theou tou patros sou, kai eboēthēsen soi ho theos ho emos
by means of Elohim of your father and gave help to you my El,

kai eulogēsen se eulogian ouranou anōthen
 and blessed you with the blessing of heavens above,
 kai eulogian gēs echousēs panta;
 and the blessing of earth having all things;
 heneken eulogias mastōn kai mētras,
 because of the blessing of breasts and of the womb;

כּוֹ בְרָכָת אַבְיָהָ גְבֻרָו עַל־בְּרָכָת הוֹרֵי עַד־תְּאַוֹת גְּבֻעַת
 עוֹלָם תְּהִיֵּין לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלְקֶדְקֶד גְּזִיר אֶחָיו: כּ

26. bir'koth 'abiah gab'ru `al-bir'koth horay `ad-ta'awath gib'`oth `olam tih'yeyan
 l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Gen49:26 The blessings of your father have surpassed the blessings of my ancestors
 up to the utmost bound of the everlasting hills; may they be on the head of Yoseph,
 and on the crown of the head of the one distinguished among his brothers.

<26> εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
 ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
 ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν.

26 eulogias patros sou kai mētros sou;
 a blessing of your father and of your mother –
 hyperischysen ep' eulogiais oreōn monimōn
 he excelled in strength over the blessing mountains of the stable,
 kai ep' eulogiais thinōn aenaōn;
 and beyond the blessings hills of everlasting;
 esontai epi kephalēn Iōsēph
 they shall be upon the head of Joseph,
 kai epi koryphēs hōn hēgēsato adelphōn.
 and upon the top whom he took the lead of the brothers.

כּז בְּנֵי־מִין זָאָב יִטְרָף בְּבֹקֶר יֹאכַל עַד וְלַעֲרֵב יַחְלֹק שָׁלָל:
 בְּלִמְצוֹת הַיּוֹם יֹאכַל וּבְלִמְצוֹת הַלַּיְלָה יִטְרָף

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey,
 and in the evening he divides the spoil.

<27> Βενιαμιν λύκος ἄρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι
 καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

27 Beniamin lykos harpax; to prōinon edetai
 Benjamin, wolf a predacious in the early morning shall eat,
 eti kai eis to hesperas diadōsei trophēn.
 yet even in the evening he distributes provisions.

כּח בְּנֵי־לֵוִי יִטְרָף בְּבֹקֶר יֹאכַל עַד וְלַעֲרֵב יַחְלֹק שָׁלָל:
 בְּלִמְצוֹת הַיּוֹם יֹאכַל וּבְלִמְצוֹת הַלַּיְלָה יִטְרָף

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא בְּאַרְץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אֲבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי לְאַחֲזִית-קָבֵר:

**30. bam`arah 'asher bis'deh haMak'pelah 'asher `al-p'ney-Mam're' b'erets K'na`an
'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh me'eth `Eph'ron haChitti la'achuzath-qaber.**

Gen49:30 in the cave that is in the field of Makpelah, which is before Mamre,
in the land of Kanaan, which Abraham bought along with the field
from Ephron the Chittite for a burial site.

<30> ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῆ Χανααν,
ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Ἐφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου·

30 en tō spēlaiō tō diplō tō apenanti Mambrē en tē gē Chanaan,
in the cave double, in the one before Mamre, in the land of Canaan,

ho ektēsato Abraam to spēlaion para Ephrōn tou Chettaiou
which Abraham acquired; the cave of Ephron the Hittite,

en ktēsei mnēmeiou;

for possession of a memorial.

אֲשֶׁר עָבְדָה אַבְרָהָם אֶת-יְצִחָק וְיָצָחָק אֶת-רֵבְקָה וְרֵבְקָה אֶת-לֵאָה
:אֲשֶׁר עָבְדָה אַבְרָהָם אֶת-יְצִחָק וְיָצָחָק אֶת-רֵבְקָה וְרֵבְקָה אֶת-לֵאָה

לֵאָה שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אֲשֶׁתוֹ שָׁמָּה

קָבְרוּ אֶת-יְצִחָק וְאֵת רֵבְקָה אֲשֶׁתוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה:

**31. shamah qab'ru 'eth-'Ab'raham w'eth Sarah 'ish'to
shamah qab'ru 'eth-Yits'chaq w'eth Rib'qah 'ish'to w'shamah qabar'ti 'eth-Le'ah.**

Gen49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah,
there they buried Yitschaq and his wife Ribqah, and there I buried Leah --

<31> ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαακ καὶ Ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λεῖαν

31 ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou,
There they entombed Abraham and Sarah his wife.

ekei ethapsan Isaak kai Rebekkan tēn gynaika autou,
And there they entombed Isaac and Rebekah his wife.

kai ekei ethapsa Leian

And there they entombed Leah,

אֲשֶׁר עָבְדָה אַבְרָהָם אֶת-יְצִחָק וְיָצָחָק אֶת-רֵבְקָה וְרֵבְקָה אֶת-לֵאָה
:אֲשֶׁר עָבְדָה אַבְרָהָם אֶת-יְצִחָק וְיָצָחָק אֶת-רֵבְקָה וְרֵבְקָה אֶת-לֵאָה

לֵב מִקְנֵה הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:

32. miq'neh hasadeh w'ham`arah 'asher-bo me'eth b'ney-Cheth.

Gen49:32 the field and the cave that is in it, purchased from the sons of Cheth.

<32> ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

32 en ktēsei tou agrou kai tou spēlaiou tou ontos en autō
in a property of the field, and of the cave being in it,

para tōn huiōn Chet.

the one from the sons of Heth.

33 וַיִּגָּע וַיִּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ וַיִּצְוֶה אֶת-בָּנָיו וַיִּאָסֶף הַגְּלִיּוֹ אֶל-הַמֶּטֶה
לִבּוֹ וַיִּכַּל יַעֲקֹב לְצִוּוֹת אֶת-בָּנָיו וַיִּאָסֶף הַגְּלִיּוֹ אֶל-הַמֶּטֶה
וַיִּגָּע וַיִּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ:

33. way'kal Ya`aqob l'tsauoth 'eth-banayu waye'esoph rag'layu 'el-hamitah wayig'wa` waye'aseph 'el-`amayu.

Gen49:33 When Ya`aqob finished commanding his sons, he drew his feet into the bed and he expired, and was gathered to his people.

<33> καὶ κατέπαυσεν Ἰακωβ ἐπιτάσσειν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

33 kai katepausen Iakōb epitassōn tois huiois autou
And Jacob rested giving orders to his sons.

kai exaras tous podas autou epi tēn klinēn exelipen kai prosetethē pros ton laon autou.
And lifting up his feet upon the bed he failed. And he was added to his people.